

**Návrh Dohody
medzi vládou Slovenskej republiky
a Uzbeckej vládou republiky
o hospodárskej spolupráci**

Preambula

Vláda Slovenskej republiky a vláda Uzbeckej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),
potvrdzujúc priateľské vzťahy medzi oboma krajinami,
uvedomujúc si dôležitosť a význam pokračovania a posilňovania existujúcich hospodárskych vzťahov,
želajúc si podporovať rozvoj ich hospodárskej spolupráce na základe rovnosti a vzájomných výhod,
v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a Uzbeckej republiky,
berúc do úvahy ich medzinárodné záväzky,
sa dohodli nasledovne:

**Článok 1
Účel dohody**

- 1.1 Účelom tejto dohody je rozvíjať a zintenzívniť hospodársku spoluprácu medzi zmluvnými stranami na základe rovnosti a vzájomných výhod a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán.
- 1.2 Zmluvné strany budú realizovať svoje hospodárske a obchodné vzťahy na základe vzájomného rešpektovania ich suverenity a územnej celistvosti.
- 1.3 Spolupráca bude zahŕňať, ale nie je obmedzená na nasledujúce oblasti:
 - a) priemysel a stavebný priemysel,
 - b) doprava a logistika,
 - c) investície,
 - d) inovácie,
 - e) energetika a baníctvo,
 - f) cestovný ruch,
 - g) malé a stredné podniky,
 - h) technická normalizácia, metrológia a posudzovanie zhody,
 - i) poľnohospodárstvo a lesníctvo,
 - j) ochrana životného prostredia a vodné hospodárstvo,
 - k) telekomunikácie a informačné technológie,
 - l) iné oblasti hospodárskej spolupráce na základe vzájomného záujmu.

Článok 2

Formy spolupráce

2.1 Zmluvné strany:

- a) prijímú všetky potrebné opatrenia na rozvoj hospodárskej spolupráce medzi oboma krajinami,
- b) prijímú všetky potrebné opatrenia na výmenu informácií o hospodárskej situácii v oboch krajinách, o predpisoch, ekonomických programoch, podnikaní a iných relevantných informáciách vzájomného záujmu,
- c) identifikujú problémy, ktoré bránia bilaterálnej hospodárskej spolupráci a navrhujú opatrenia na riešenie týchto problémov.

2.2 Zmluvné strany budú:

- a) podporovať investičné aktivity, hospodársku spoluprácu, zakladanie spoločných podnikov, otváranie zastúpení a pobočiek spoločností na území oboch krajín,
- b) podporovať účasť súkromného sektora oboch krajín na medzinárodných veľtrhoch a výstavách, ktoré sa budú konať v oboch krajinách,
- c) podporovať a podnecovať výmenu návštev podnikateľských delegácií,
- d) podporovať relevantné regionálne a miestne subjekty, profesijné komory, podnikateľské združenia a súkromný sektor v skúmaní existujúcich možností v rámci realizácie projektov v rôznych oblastiach hospodárskej spolupráce.

Článok 3

Spoločná komisia

3.1 Zmluvné strany vytvoria Slovensko – uzbeckú spoločnú komisiu pre hospodársku spoluprácu (ďalej len „spoločná komisia“) pozostávajúcu zo zástupcov príslušných orgánov zmluvných strán s cieľom koordinovania a podpory bilaterálnej hospodárskej spolupráce.

3.2 Spoločná komisia bude koordinovať a rozvíjať hospodársku spoluprácu:

- a) dohľadom nad realizáciou cieľov tejto dohody,
- b) rozvojom spolupráce v oblastiach uvedených v tejto dohode alebo inak dohodnutých neskôr medzi zmluvnými stranami,
- c) odporúčaniami na odstránenie prekážok, ktoré môžu vzniknúť pri realizácii akýchkoľvek dohôd a projektov vytvorených na základe tejto dohody.

3.3 Spoločná komisia bude zasadať podľa potreby, striedavo v oboch krajinách na žiadosť jednej zo zmluvných strán a so súhlasom druhej zmluvnej strany.

3.4 Každá zmluvná strana vymenuje predsedu svojej časti (ďalej len „spolupredseda“) a každý spolupredseda určí tajomníka pre príslušnú časť spoločnej komisie.

3.5 Termín a program zasadnutia navrhne hostiteľská zmluvná strana, ktorej tajomník bude zodpovedný za prípravu protokolu.

- 3.6 Každá zmluvná strana bude hradíť náklady svojej delegácie súvisiace so zasadnutiami spoločnej komisie.
- 3.7 V rámci spoločnej komisie budú vytvorené pracovné skupiny, ktoré sa budú zaoberať vybranými oblasťami spolupráce uvedenými v článku 1 odsek 1.3 tejto dohody.

Článok 4

Medzinárodné dohody

- 4.1 Táto dohoda neovplyvňuje žiadne práva a povinnosti vyplývajúce z medzinárodných dohôd, ktoré sú v platnosti, a ktoré uzavrela Slovenská republika alebo Uzbecká republika s tretími stranami, ako aj práva a povinnosti vyplývajúce z členstva oboch krajín v medzinárodných organizáciách.
- 4.2 Táto dohoda bude uplatňovaná bez toho, aby boli dotknuté záväzky vyplývajúce z členstva Slovenskej republiky v Európskej únii. Ustanovenia tejto dohody sa nemôžu vykladať ani uplatňovať takým spôsobom, ktorým by sa narušili alebo inak ovplyvňovali záväzky vyplývajúce zo Zmluvy o Európskej únii.

Článok 5

Riešenie sporov

Akékoľvek nezhody vyplývajúce z výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa budú riešiť medzi zmluvnými stranami rokovaniami a konzultáciami diplomatickou cestou.

Článok 6

Zmeny

Táto dohoda môže byť zmenená na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán v písomnej forme. Zmeny budú vykonané vo forme samostatných protokolov, ktoré sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody a nadobudnú platnosť v súlade s článkom 7 tejto dohody.

Článok 7

Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

- 7.1 Táto dohoda nadobúda platnosť 30. (tridsiaty) deň po dátume prijatia posledného písomného oznámenia zmluvnými stranami diplomatickou cestou, ktorým sa potvrdí ukončenie ich príslušných vnútroštátnych postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
- 7.2 Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 5 (piatich) rokov a zostáva v platnosti automaticky na ďalšie päťročné obdobie, pokiaľ jedna zo zmluvných strán najmenej 6 (šesť) mesiacov vopred písomne neoznámí diplomatickou cestou druhej zmluvnej strane svoj zámer ukončiť platnosť tejto dohody.

7.3 Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody bude vo vzájomných vzťahoch medzi Uzbekou republikou a Slovenskou republikou ukončená platnosť Dohody o obchodno-hospodárskej a vedecko-technickej spolupráci medzi vládou Uzbeckej republiky a vládou Slovenskej republiky podpísaná v Taškente 16. mája 1995 a Dodatok č. 1 k tejto dohode podpísaný v Bratislave 23. decembra 1997.

Vyhotovené v _____ dňa _____ v dvoch originálnych vyhotoveniach v slovenskom, uzbeckom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade akýchkoľvek rozdielov vo výklade tejto dohody má prednosť anglický text.

**Za vládu
Uzbeckej republiky**

**Za vládu
Slovenskej republiky**

**Draft Agreement
between the Government of the Slovak Republic
and the Government of the Republic of Uzbekistan
on Economic Cooperation**

Preamble

The Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Confirming friendly relations between the two countries,

Being aware of the importance and significance of continuing and strengthening the existing economic relations,

Wishing to support the development of their economic cooperation based on equality and mutual benefit,

Pursuant to the national legislation of the Slovak Republic and the Republic of Uzbekistan,

Taking into account their international obligations,

Have agreed as follows:

**Article 1
Purpose of the Agreement**

- 1.1 The purpose of the Agreement is to develop and intensify economic cooperation between the Contracting Parties based on equality and mutual benefits and in accordance with the national legislation of the States of the Contracting Parties.
- 1.2 The Contracting Parties shall carry out their economic and trade relations based on respect for each other’s sovereignty and territorial integrity.
- 1.3 The Cooperation shall include, but not be limited to the following areas:
 - a) Industry and Construction industry,
 - b) Transport and Logistics,
 - c) Investment,
 - d) Innovation,
 - e) Energy and Mining industry,
 - f) Tourism,
 - g) Small and Medium Enterprises,
 - h) Standardization, Metrology and Conformity Assessment,
 - i) Agriculture and Forestry,
 - j) Environmental Protection and Water Management,
 - k) Telecommunications and Information Technology,
 - l) Other areas of economic cooperation based on mutual interest.

Article 2

Forms of Cooperation

- 2.1 The Contracting Parties shall:
- a) Take all necessary measures for the development of economic cooperation between the two countries,
 - b) Take all necessary measures for the exchange of information on the economic situation, in both countries, on regulations, economic programs, business and other relevant information of mutual interest,
 - c) Identify problems that hinder bilateral economic cooperation and propose measures for resolving these problems.
- 2.2 The Contracting Parties shall:
- a) Encourage investment activities, economic cooperation, the establishment of joint ventures, the opening of representative offices and branches of companies on the territory of both countries,
 - b) Encourage the participation of private sectors of both countries in international fairs and exhibitions, which will be held in both countries,
 - c) Support and encourage the exchange of visits of business delegations,
 - d) Encourage relevant regional and local entities, professional chambers, business associations and the private sector to explore the existing possibilities within the realization of projects in various areas of economic cooperation.

Article 3

Joint Commission

- 3.1 The Contracting Parties shall establish the Slovak – Uzbek Joint Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Commission”) consisting of representatives of relevant authorities of the Contracting Parties to coordinate and promote bilateral economic cooperation.
- 3.2 The Joint Commission shall coordinate and develop economic cooperation by:
- a) Following up on the implementation of the objectives of this Agreement,
 - b) Developing cooperation in the fields specified in this Agreement or otherwise agreed upon later between the Contracting Parties,
 - c) Working out recommendations to remove obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established by this Agreement.
- 3.3 The Joint Commission shall meet as needed, alternatively in both countries at the request of one of the Contracting Parties and with the acceptance of the other Contracting Party.
- 3.4 Each Contracting Party shall designate a Chairman on its part (referred to as "Co-chair") and each Co-chair shall designate a Secretary for the respective part of the Joint Commission.

- 3.5 The date and the agenda of the meeting shall be proposed by the hosting Contracting Party whose Secretary shall be in charge of the preparation of the protocol.
- 3.6 Each Contracting Party shall cover the cost of its delegations concerning the meetings of the Joint Commission.
- 3.7 Within the Joint Commission, working groups will be created that will deal with selected areas of cooperation, listed in Article 1 Paragraph 1.3 of this Agreement.

Article 4

International Agreements

- 4.1 This Agreement shall not affect any rights and obligations arising from international agreements in force, concluded by the Slovak Republic or the Republic of Uzbekistan with third parties as well as rights and obligations arising from the membership of both countries in international organizations.
- 4.2 This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Slovak Republic in the European Union. Therefore, the provisions of this Agreement may not be interpreted or implemented in such a way as to cancel or otherwise affect the obligations under the Treaty on the European Union.

Article 5

Settlement of Disagreements

Any disagreement arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled between the Contracting Parties by negotiations and consultations through diplomatic channels.

Article 6

Amendments

This Agreement may be amended by written mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall be made in a form of separate protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 7 of this Agreement.

Article 7

Entry into Force, Duration and Termination

- 7.1 This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after the date of receipt of the last written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
- 7.2 This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall remain in force automatically thereafter for the next five-year periods unless either of the Contracting Party at least 6 (six) months in advance notifies through diplomatic channels the other Contracting Party in written of its intention to terminate this Agreement.

- 7.3 On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Trade-Economic and Scientific-Technical Cooperation between the Government of the Slovak Republic and the Government of the Republic of Uzbekistan, signed in Tashkent on May 16, 1995, and the Additional Provisions No. 1 to this Agreement, signed in Bratislava on December 23, 1997, shall cease to apply to mutual relations between the Slovak Republic and the Republic of Uzbekistan.

Done at _____ on _____, in two original copies each in the Slovak, Uzbek and English languages, with all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Slovak Republic**

**For the Government
of the Republic of Uzbekistan**

**Slovakiya Respublikasi Hukumati
bilan O‘zbekiston Respublikasi Hukumati
o‘rtasida iqtisodiy hamkorlik to‘g‘risida
BITIM**

Slovakiya Respublikasi Hukumati va O‘zbekiston Respublikasi Hukumati (keyingi o‘rinlarda “Ahdlashuvchi Tomonlar” deb ataluvchilar),

ikki davlat o‘rtasidagi do‘stona aloqalarni e’tirof etib,

mavjud iqtisodiy munosabatlarni davom ettirish va mustahkamlash muhimligi va amaliy ahamiyatini anglagan holda,

tenglik va o‘zaro manfaatdorlikka asoslangan ularning iqtisodiy hamkorligini rivojlantirishni qo‘llab-quvvatlash istagida,

Slovakiya Respublikasi va O‘zbekiston Respublikasining milliy qonunchiligiga muvofiq,

ularning xalqaro majburiyatlarini inobatga olgan holda,

quyidagilar to‘g‘risida kelishib oldilar:

**1-modda
Bitimning maqsadi**

- 1.1 Mazkur Bitimning maqsadi Ahdlashuvchi Tomonlar o‘rtasida tenglik va o‘zaro manfaatdorlik asosida hamda Ahdlashuvchi Tomonlar davlatlarining milliy qonunchiligiga muvofiq iqtisodiy hamkorlikni rivojlantirish va faollashtirish hisoblanadi.
- 1.2 Ahdlashuvchi Tomonlar o‘zlarining iqtisodiy va savdo aloqalarini bir-birlarining suvereniteti va hududiy yaxlitligini hurmat qilish asosida amalga oshiradilar.
- 1.3 Hamkorlik quyidagi sohalarni o‘z ichiga oladi, biroq ular bilan cheklanmaydi:
 - a) sanoat va qurilish sanoati;
 - b) transport va logistika;
 - c) investitsiyalar;
 - d) innovatsiyalar;
 - e) energetika va tog‘-kon sanoati;
 - f) turizm;
 - g) kichik va o‘rta biznes;
 - h) standartlashtirish, metrologiya va muvofiqlikni baholash;
 - i) qishloq va o‘rmon xo‘jaligi;
 - j) atrof-muhitni muhofaza qilish va suv resurslarini boshqarish;
 - k) telekommunikatsiya va axborot texnologiyalari;
 - l) o‘zaro manfaatdorlikka asoslangan iqtisodiy hamkorlikning boshqa yo‘nalishlari.

2-modda

Hamkorlik shakllari

2.1 Ahdlashuvchi Tomonlar:

- a) ikki mamlakat o'rtasidagi iqtisodiy hamkorlikni rivojlantirish uchun barcha zarur choralarni ko'radilar;
- b) har ikki mamlakatda ham iqtisodiy vaziyat, qoidalar, iqtisodiy dasturlar, biznes va o'zaro manfaatli boshqa tegishli ma'lumotlar to'g'risida axborot almashish uchun barcha zarur choralarni ko'radilar;
- c) ikki tomonlama iqtisodiy hamkorlikka to'sqinlik qiladigan muammolarni aniqlaydilar va ushbu muammolarni hal etish choralari taklif etadilar.

2.2 Ahdlashuvchi Tomonlar:

- a) ikki mamlakat hududida investitsiya faoliyati, iqtisodiy hamkorlik, qo'shma korxonalar tashkil etish, kompaniyalarning vakolatxonalari va filiallarini ochishni rag'batlantiradilar;
- b) ikki mamlakat xususiy sektorlarining ikkala mamlakatda bo'lib o'tadigan xalqaro yarmarka va ko'rgazmalarda ishtirok etishini rag'batlantiradilar;
- c) biznes delegatsiyalarining tashriflari almashinuvini qo'llab-quvvatlaydilar va rag'batlantiradilar;
- d) tegishli hududiy va mahalliy tuzilmalarni, kasb-hunar palatalarini, tadbirkorlik birlashmalarini va xususiy sektorni iqtisodiy hamkorlikning turli yo'nalishlari bo'yicha loyihalarni amalga oshirish doirasidagi mavjud imkoniyatlarni o'rganishga rag'batlantiradilar.

3-modda

Qo'shma komissiya

3.1 Ahdlashuvchi Tomonlar ikki tomonlama iqtisodiy hamkorlikni muvofiqlashtirish va rag'batlantirish maqsadida Ahdlashuvchi Tomonlarning tegishli tashkilotlari vakillaridan iborat Iqtisodiy hamkorlik bo'yicha Slovak – O'zbek Qo'shma komissiyasini (keyingi o'rinlarda "Qo'shma komissiya" deb ataluvchi) tashkil etadilar.

3.2 Qo'shma komissiya iqtisodiy hamkorlikni quyidagi yo'llar bilan muvofiqlashtiradi va rivojlantiradi:

- a) mazkur Bitimning maqsadlarini amalga oshirilishini nazorat qilish;
- b) mazkur Bitimda ko'rsatilgan yoki keyinchalik Ahdlashuvchi Tomonlar o'rtasida kelishilgan sohalarda hamkorlikni rivojlantirish;
- c) mazkur Bitimda tuzilishi mumkin bo'lgan har qanday kelishuv va loyihani amalga oshirish jarayonida yuzaga kelishi mumkin bo'lgan to'siqlarni bartaraf etish bo'yicha tavsiyalar ishlab chiqish.

3.3 Qo'shma Komissiya Ahdlashuvchi Tomonlardan birining so'roviga ko'ra va boshqa Ahdlashuvchi Tomonning roziligi bilan zaruriyat bo'yicha navbatma-navbat ikki mamlakatda uchrashadi.

3.4 Har bir Ahdlashuvchi Tomon o'z tarafidan Raisni ("Hamrais" deb ataluvchi) tayinlaydi va har bir Hamrais Qo'shma komissiya qismini tegishli qismi uchun kotibni tayinlaydi.

- 3.5 Qabul qiluvchi Ahdlashuvchi Tomon yig'ilish sanasi va kun tartibini taklif etadi hamda ushbu Ahdlashuvchi Tomon kotibi bayonnomani tayyorlash uchun mas'ul hisoblanadi.
- 3.6 Har bir Ahdlashuvchi Tomon o'z delegatsiyalarining Qo'shma komissiya yig'ilishlari bilan bog'liq xarajatlarini qoplaydi.
- 3.7 Qo'shma komissiya doirasida mazkur Bitimning 1-moddasi 1.3-bandida ko'rsatilgan hamkorlikning alohida yo'nalishlari bilan shug'ullanuvchi ishchi guruhlar tuziladi.

4-modda

Xalqaro shartnomalar

- 4.1 Mazkur Bitim Slovakiya Respublikasi yoki O'zbekiston Respublikasi tarafidan uchinchi tomonlar bilan tuzilgan amaldagi xalqaro shartnomalardan kelib chiqadigan, shuningdek, ikkala davlatning xalqaro tashkilotlarga a'zolidan kelib chiqadigan huquq va majburiyatlariga daxl qilmaydi.
- 4.2 Mazkur Bitim Slovakiya Respublikasining Yevropa Ittifoqiga a'zolidan kelib chiqadigan majburiyatlariga daxl qilmagan holda qo'llaniladi. Shu bois, mazkur Bitimning qoidalari Yevropa Ittifoqi to'g'risidagi Shartnoma bo'yicha majburiyatlarni bekor qiladigan yoki boshqacha ta'sir qiladigan tarzda talqin qilinishi yoki amalga oshirilishi mumkin emas.

5-modda

Kelishmovchiliklarni hal etish

Mazkur Bitimni talqin qilish yoki amalga oshirishdan kelib chiqadigan har qanday kelishmovchiliklar Ahdlashuvchi Tomonlar o'rtasida diplomatik kanallar orqali muzokaralar va maslahatlashuvlar orqali hal qilinadi.

6-modda

O'zgartirishlar

Mazkur Bitimga Ahdlashuvchi Tomonlarning o'zaro yozma roziligiga ko'ra o'zgartirishlar kiritilishi mumkin. Bunday o'zgartirishlar mazkur Bitimning ajralmas qismi hisoblanadigan alohida bayonnomalar orqali rasmiylashtiriladi va mazkur Bitimning 7-moddasiga muvofiq kuchga kiradi.

7-modda

Kuchga kirishi, amal qilish muddati va tugatilishi

- 7.1 Mazkur Bitim Ahdlashuvchi Tomonlar tarafidan diplomatik kanallar orqali ushbu Bitimning kuchga kirishi uchun zarur bo'lgan tegishli davlat ichki tartib-tamoyillari bajarilganligini tasdiqlovchi oxirgi yozma xabarnomani olingan sanadan so'ng 30 (o'ttizinchi) kunda kuchga kiradi.

7.2 Mazkur Bitim 5 (besh) yil muddatga tuziladi va Ahdlashuvchi Tomonlardan biri uning amal qilishini tugatish niyati to'g'risida belgilangan muddatdan 6 (olti) oy oldin boshqa Ahdlashuvchi Tomonni yozma ravishda xabardor qilmasa, o'z-o'zidan keyingi besh (5) yillik muddatlarga amal qiladi.

7.3 Mazkur Bitim kuchga kirgan sanadan e'tiboran 1995-yil 16-mayda Toshkent shahrida imzolangan Slovakiya Respublikasi Hukumati va O'zbekiston Respublikasi Hukumati o'rtasida savdo-iqtisodiy va ilmiy-texnikaviy hamkorlik to'g'risidagi Bitim hamda 1997-yil 23-dekabrda Bratislava shahrida imzolangan ushbu Bitimning 1-raqamli Qo'shimchasi qoidalari Slovakiya Respublikasi va O'zbekiston Respublikasi o'rtasidagi o'zaro munosabatlarga nisbatan qo'llanilishi tugatiladi.

_____ shahrida 2024-yil "____" _____ sanasida ikki nusxada, har biri slovak, o'zbek va ingliz tillarida tuzildi, bunda barcha matnlar teng autentikdir.

Mazkur Bitim qoidalarini talqin qilishda tafovutlar yuzaga kelgan taqdirda, ingliz tilidagi matn ustuvor hisoblanadi.

**Slovakiya Respublikasi
Hukumati nomidan**

**O'zbekiston Respublikasi
Hukumati nomidan**